

# E23 - To Make Dreams Come True

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Aisha**

*I could smell defeat.*

**[00:04] Aisha**

*My opponent was strong.*

**[00:06] Aisha**

*They were a strong beast.*

**[00:09] Aisha**

*Leo is staring at her.*

**[00:12] Aisha**

*He's leaving me.*

**[00:16] Aisha**

*Leo chose her... not me.*

**[01:54] Ichina**

Eve, is your arm okay?

**[01:57] Alan**

I'll do what I can in her room.

**[02:02] Eve**

I win.

**[02:04] Leo**

Yes. We lost.

**[02:07] Eve**

Tell me one thing.

**[02:09] Eve**

Why did you teach me golf?

**[02:13] Leo**

Because your father,  
Kazuhiko Hodaka, asked me to.

**[02:19] (Flashback) Kazuhiko**

Because I want to see it...

**[02:21] (Flashback) Kazuhiko**

The ultimate form of golf,  
a fusion of mine and yours.

**[02:25] Leo**

But the accident cost you not just  
your memories, but Kazuhiko's golf.

**[02:32] Leo**

I waited three years and your  
memories didn't come back.

**[02:35] Eve**

And that's why you disappeared.

**[02:40] Leo**

But...

**[02:41] Leo**

During extreme play,  
you regained your memories,

**[02:46] Leo**

and fused his golf and mine.

**[02:49] Leo**

And in your battle with Aisha,  
you gave form to my ideal golf.

**[02:56] Leo**

I'm amazed.

**[02:57] Eve**

I see.

**[02:59] Eve**

Glad your dream came true.

**[03:01] Eve**

Now you can retire.

**[03:03] Leo**

Nope.

**[03:05] Leo**

Not until Aisha and I defeat you.

**[03:10] Aisha**

Leo...

**[03:12] Eve**

Any time.

**[03:14] Eve**

I'll shoot you through again and again.

**[03:18] Leo**

*It really is such a shame, Eve...*

**[03:24] Ichina**

Eve!

**[03:25] Alan**

Miss Eve!

**[03:26] Alan**

Are you okay?

**[03:26] Leo**

*So this is the price of the ultimate golf?*

**[03:28] Leo**

*So this is the price of the ultimate golf?*

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**[03:28] Sign**

To Make Dreams Come True

**SIGN** 20 Days Later

**[03:34] Caster**

*The last day of the Namco Classic.*

**[03:36] Caster**

*A large crowd is gathered  
around the 18th hole.*

**[03:40] Caster**

*Of course, they're here for  
the young 15-year-old golfer who's*

**[03:43] Caster**

*been at the top of the  
rankings since the first day, Aoi Amawashi.*

**[03:47] Caster**

*This is her first tour since going pro  
and she's currently 21 under par,*

**[03:51] Caster**

*putting her a massive 8  
strokes ahead of 2nd place.*

**[03:54] Aoi**

*Father... are you watching me on TV?*

**[03:59] Aoi**

*Mother, you watch too...*

**[04:03] Aoi**

*This is Aoi Amawashi's...*

**[04:05] Aoi**

*My golf!*

**[04:15] Caster**

*It's on the green,  
getting closer to the cup!*

**[04:20] Caster**

*It's in!*

**[04:21] Caster**

*It's in! A chip-in eagle!*

**[04:24] Caster**

*She wins!*

**[04:25] Caster**

*Aoi Amawashi finishes 23 under par!*

**[04:29] Caster**

*Her first tour after going pro,  
and her first win!*

**[04:31] Caster**

*She's now the youngest tour  
winner in Japanese history,*

**[04:36] Caster**

*and has set the record for this tournament!*

**[04:37] Gozo**

*You did it, Aoi!*

**[04:39] Caster**

*The star of the next generation of golfers has been born!*

**[04:42] Sign**

*Awards Ceremony*

**[04:43] Aoi**

*Eve, I saw on the news  
that you're a pro in Europe now.*

**[04:48] Aoi**

*Now we can finally fight, right?*

**[04:50] Aoi**

*If you come to Japan, I can use Athens'  
slot to get you a spot on the tour.*

**[04:55] Aoi**

*I can play golf with you.*

**[04:59] Michael**

*A severe case of Golfer's Elbow...*

**[05:02] Michael**

*Medial Epicondylitis.*

**[05:05] Alan**

*It's more than that.*

**[05:08] Alan**

*Her wrists, hips, neck, ankles...  
they're all badly damaged.*

**[05:15] Michael**

How long will it take her to recover?

**[05:18] Alan**

Two months for the wounds to heal.

**[05:21] Alan**

And another two months  
for therapy and practice.

**[05:27] Michael**

So she'll be coming back next season.

**[05:29] Alan**

She's capable of coming back, but...

**[05:33] Alan**

If she uses that shot she calls  
the "Burst", her wounds will return.

**[05:40] Michael**

Then don't use it.

**[05:42] Alan**

I'm afraid Miss Eve will use it  
if that's what it takes to win,

**[05:48] Alan**

even if it destroys her body.

**[05:50] Michael**

So what do we do, then?

**[05:52] Alan**

We'll have to train her body  
to be able to use Burst.

**[05:58] Alan**

I can't say how long that will take...

**[06:03] Ichina**

Yes, hello? This is Saotome.

**[06:06] Amane**

*We finally got through to you.*

**[06:08] Ichina**

That voice... is that you, Shinjo?

**[06:11] Amane**

Eve's a pro, right?

**[06:13] Amane**

Congratulations.

**[06:15] Amane**

So, is there a day she can come to Japan?

**[06:18] Ichina**

*Japan?*

**[06:20] Amane**

Yes,

**[06:21] Amane**

I promised Aoi that  
if she won the Namco Classic,

**[06:25] Amane**

we could invite Eve to Japan for a game.

**[06:30] Ichina**

*Amawashi won?*

**[06:34] Amane**

Yes.

**[06:35] Amane**

She's in the lead again,  
now that she's won a tour.

**[06:39] Amane**

So, how about it? Can you come to Japan?

**[06:42] Ichina**

Well, actually...

**[06:46] (Flashback) Eve**

I can't let her see weakness.

**[06:50] Ichina**

Um, I don't think it'll  
be happening this season.

**[06:53] Eve**

*Why?*

**[06:54] Ichina**

W-We've got a sponsor contract!

**[06:56] Ichina**

So, um...

**[06:57] Lily**

Ichina, get off the phone! I need your help!

**[07:01] Ichina**

O-Okay!

**[07:02] Ichina**

*Sorry, I'm at work. Bye.*

**[07:05] Amane**

W-Wait!

**[07:11] Amane**

Not this season, huh?

**[07:14] Amane**

That's a problem.

**[07:15] Amane**

She's going to be mad.

**[07:19] Amane**

She's such a little girl.

**[07:23] Amane**

Aoi, I just got a hold of Saotome...

**[07:28] Amane**

Aoi? What happened?!

**[07:31] Amane**

Aoi! Aoi, what's wrong?

**[07:34] Amane**

It's just like before...

**[07:38] Amane**

Aoi, wake up! Aoi! Aoi!

**[07:51] Aoi**

They say they saw a small  
shadow in my brain with a CT.

**[07:55] Aoi**

They said they'd have to do  
a full exam to know more,

**[08:00] Aoi**

but it's the same thing my father has, right?

**[08:07] Seira**

No, it's just like before.  
Just stress and nerves...

**[08:15] Aoi**

I wasn't nervous at the match today at all.

**[08:19] Aoi**

I had an 8-stroke lead on 2nd place.

**[08:22] Aoi**

It's weird... Normally I'm fine.

**[08:25] Aoi**

But when I play golf, I get  
a terrible headache...

**[08:29] Aoi**

It gets hard to even stand.

**[08:32] (Flashback) Amane**

Um, is the coach sick?

**[08:36] (Flashback) Kinue**

I'm told it's a rare variant  
of a tuberous sclerosis complex.

**[08:40] (Flashback) Kinue**

If he stresses his body and makes  
his symptoms worse, it could kill him.

**[08:46] Amane**

Aoi, we haven't gotten the results back yet.

**[08:50] Amane**

The doctors haven't said...

**[08:51] Aoi**

But I'm sure that's it!

**[08:53] Aoi**

'cause I fell in the same way my father did.

**[08:58] Aoi**

I-I never thought I'd get his disease  
on top of his golf sense!

**[09:06] Aoi**

I'm finally a pro,  
but now I can't play golf.

**[09:12] Aoi**

Amane...

**[09:15] Aoi**

I'm sorry.

**[09:17] Aoi**

I can't keep our promise  
of taking you to the majors.

**[09:23] Aoi**

Mother, I'm sorry.

**[09:26] Aoi**

I couldn't be the person you wanted.

**[09:29] Aoi**

I just...

**[09:30] Aoi**

I just can't believe this is happening.

**[09:35] Aoi**

I can't play golf anymore...

**[09:41] Aoi**

Golf...

**[10:01] Seira**

Th-This can't be happening...

**[10:06] Secretary**

CEO,

**[10:07] Secretary**

we should wait for the doctor's diagnosis  
and do everything we can to treat her.

**[10:14] Seira**

Yes... Yes.

**[10:17] Amane**

*Why? Why?!*

**[10:21] Amane**

*Aoi loves golf so much.*

**[10:23] Amane**

*Why are you taking it from her?*

**[10:28] Amane**

*What did she do to deserve this!*

**[10:30] Amane**

*I can't let this happen...*

*I can't accept this reality!*

**[10:36] Amane**

CEO...

**[10:37] Amane**

No, I'm asking you as her mother.

**[10:40] Amane**

Please take care of her for a while.

**[10:45] Amane**

*There's no point in crying*

*or getting depressed.*

**[10:50] Amane**

*I won't let it end here.*

**[10:53] Amane**

*I'll fight! I'll let her play golf again!*

**[10:57] Amane**

*I'll go around the course with her!*

**[10:59] Amane**

*I'll do anything for that!*

**[11:05] Ichina**

Eve, not yet!

**[11:08] Eve**

I'm just going shopping!

**[11:10] Ichina**

Then why do you have your clubs?

**[11:12] Eve**

Let me go.

**[11:12] Ichina**

You need to focus on getting better!

**[11:15] Amane**

I see.

**[11:16] Amane**

I figured you were hurt.

**[11:19] Eve**

You're...

**[11:20] Ichina**

Shinjo? What are you doing here?

**[11:24] (Flashback) Amuro**

I see. So Aoi has my illness.

**[11:29] (Flashback) Amane**

Coach, tell me.

**[11:31] (Flashback) Amane**

How long can she play?

**[11:35] (Flashback) Amuro**

In my case, within a year of developing the illness, I couldn't play golf.

**[11:39] (Flashback) Amuro**

At least, not in a four-day tournament.

**[11:44] (Flashback) Amane**

Just one year?

**[11:46] (Flashback) Amuro**

I got the diagnosis of tuberous sclerosis complex seven months after it first appeared.

**[11:54] (Flashback) Amuro**

I'd been playing in tournaments the whole time.

**[11:57] (Flashback) Amuro**

It's possible that all the stress I'd put on my body came crashing down on me at once.

**[12:03] (Flashback) Amane**

Then if we work hard to keep her healthy, maybe she can play longer?

**[12:11] (Flashback) Amuro**

It's possible, but not certain.

**[12:15] (Flashback) Amuro**

Only one in 30 million have this disease.

**[12:19] (Flashback) Amuro**

There's so few known examples of it that nobody can say how it will progress.

**[12:25] (Flashback) Amuro**

But there's one thing I can say.

**[12:28] (Flashback) Amuro**

I'm the longest survivor of all the people with the disease.

**[12:33] (Flashback) Amuro**

Do you know why?

**[12:37] (Flashback) Amuro**

Because I made a promise with someone.

**[12:41] (Flashback) Amuro**

That we'd play golf again.

**[12:44] (Flashback) Amuro**

Will makes a person stronger...

**[12:47] (Flashback) Amuro**

...because a strong belief brings life with it.

**[12:54] Amane**

I've come here to challenge you, on behalf of Aoi Amawashi.

**[12:59] Amane**

The battle will take place next year,

**[13:00] Amane**

at one of the five major golf tournaments, next year's British Open.

**[13:05] Amane**

We'll battle to see which of you two is the better golfer,

**[13:08] Amane**

and which is going to be the best in the world.

**[13:12] Amane**

You're putting your careers on the line.

**[13:14] Eve**

All right. I'm in.

**[13:17] Eve**

We were going to fight,  
and we keep getting put off...

**[13:20] Eve**

A showdown at a major  
tournament would be great.

**[13:23] Eve**

I'd rather fight at someplace fancy.

**[13:25] Amane**

It's the same for us.

**[13:28] Amane**

Just make sure you don't forfeit  
by default by not getting an invitation.

**[13:34] Eve**

Who do you think you're talking to?

**[13:36] Amane**

A stupid, reckless woman who destroyed  
her own body with a reckless swing.

**[13:40] Eve**

Thanks for saying that.

**[13:42] Eve**

I can feel my wounds healing right now.

**[13:45] Ichina**

No!

**[13:46] Ichina**

What if you make things worse?!

**[13:48] Eve**

I'll be fine!

**[13:49] Amane**

Make sure you're in top condition.

**[13:53] Amane**

It would be a hollow victory  
if we defeated an injured woman.

**[13:56] Eve**

Tell me, Ichina.

**[13:58] Eve**

How can I get to the British Open?

**[14:00] Ichina**

T-There are a bunch of ways...

**[14:03] Ichina**

Of course, I'll find the shortest one!

**[14:08] Eve**

Good.

**[14:10] Ichina**

But you need to get better  
and get strong enough

**[14:13] Ichina**

to use the Bullet Burst  
without injuring yourself!

**[14:16] Eve**

Of course I will.

**[14:21] Alan**

Would you let this old man help?

**[14:28] Ichina**

We're going to the British Open!

**[14:30] Eve**

The bullet's already loaded.

**[14:32] Alan**

Miss Eve, let's swap out your wraps.

**[14:36] Eve**

Right, right.

**[14:39] Ichina**

What's this?

**[14:45] Amane**

How are you doing, Aoi?

**[14:47] Aoi**

Amane!

**[14:48] Aoi**

Where have you been the past few days?

**[14:50] Amane**

Busy.

**[14:52] Aoi**

Are you getting ready to go back to school?

**[14:55] Aoi**

It's only been a month or so since you left.

**[14:58] Aoi**

You can catch up quick.

**[15:04] Amane**

Did you gain weight?

**[15:06] Amane**

You've been eating sweets, haven't you?

**[15:08] Amane**

I told you so many times  
to keep yourself healthy!

**[15:13] Aoi**

Who cares?

**[15:15] Aoi**

I can't golf anymore...

**[15:17] Amane**

I went to see Eve.

**[15:19] Aoi**

Eve? Why?

**[15:22] Amane**

To give her a challenge.

**[15:24] Amane**

We'll be playing her  
at the British Open next year.

**[15:28] Aoi**

The British Open?

**[15:30] Aoi**

No, I can't anymore...

**[15:33] Amane**

Eve's waiting!

**[15:36] Amane**

If we do everything we can  
to keep you healthy, you can still play.

**[15:40] Amane**

If you're one of the top 5 golfers  
with the most prize money next season,

**[15:44] Amane**

you can be in the British Open!

**[15:46] Amane**

There's still a chance! You can still fight!

**[15:49] Amane**

Are you still going to run away, Aoi Amawashi?

**[15:53] Aoi**

I-I can fight Eve?

**[15:56] Amane**

Yes.

**[15:59] Aoi**

I can play golf?

**[16:02] Amane**

Yes!

**[16:04] Aoi**

I can go to the British Open?

**[16:06] Amane**

Not just go. You can *win* a major tournament!

**[16:09] Amane**

You can beat Eve to be  
the best golfer in the world.

**[16:12] Amane**

To make your dream come true!

**[16:15] Amane**

Are you going to do it or not?

**[16:20] Aoi**

I'll do it!

**[16:22] Aoi**

I want to do it!

**[16:23] Aoi**

No... I will do it!

**[16:27] Amane**

Did you hear that?

**[16:29] Amuro**

Yes.

**[16:32] Amuro**

I know more about this  
illness than Aoi does.

**[16:37] Amuro**

So I'll take care of keeping her healthy.

**[16:42] Amane**

Athens will do all it can to support you.

**[16:45] Aoi**

Father... Mother...

**[16:48] Amuro**

Aoi, make your very own dream come true.

**[16:53] Aoi**

I want to play golf with Eve.

**[16:58] Aoi**

I want to play golf with  
the best players in the world!

**[17:01] Seira**

Make that dream come true, Aoi.

**[17:05] Aoi**

Okay!

**[17:07] Amane**

*Saotome...*

**[17:09] Amane**

*I'll tell you in advance, but not her.*

**[17:13] Amane**

*Please, bring Eve to the British Open.*

**[17:18] Amane**

*I won't give the exact reason,*

**[17:20] Amane**

*but it's possible that the Open might be  
the last time Aoi ever plays golf.*

**[17:26] Amane**

*The dream of playing golf with Eve at the*

**[17:30] Amane**

*British Open is all that's keeping her going now.*

**[17:36] Amane**

*Aoi's dream, Eve's wish...*

**[17:40] Amane**

*Please, make them come true.*

**[17:41] Ichina**

Just a little more!

**[17:43] Ichina**

10 reps!

**SIGN** March, The Following Year

**SIGN** Bandai Namco Women's Open

**[17:54] Caster**

*Aoi Amawashi has won her  
first victory of the season!*

**[18:00] Amane**

That's one win.

**[18:02] Amane**

The next is in three months.

**[18:03] Amane**

Win and you're sure to go to the majors.

**[18:06] Aoi**

Y-Yeah.

**[18:17] Ichina**

She can use the Burst, but...

**[18:20] Alan**

Yes. Not multiple times yet.

**[18:25] Alan**

She needs more physical training.

**[18:28] Alan**

We'll keep her out of competitions  
until just before the British Open,

**[18:32] Alan**

and then enroll her  
in the July British Women's Masters.

**[18:36] Alan**

If she wins there, she'll  
get her ticket to the Open,

**[18:40] Alan**

but if she doesn't get 1st place...

**[18:42] Ichina**

She's got one shot.

**SIGN** June

**SIGN** Build Strike Cup

**[18:50] Sign**

Golf Tournament

**[18:50] Sign**

Build Strike Cup

**[18:50] Sign**

Golf Tournament

**[18:50] Sign**

Golf Tournament

**[18:50] Sign**

Golf Tournament

**[18:55] Caster**

*Aoi Amawashi has won.*

**[18:58] Sign**

Build Strike Cup

**[18:58] Caster**

*It's not clear why she's taking  
so much time between tournaments,*

**[18:58] Sign**

Awards Ceremony

**[19:02] Caster**

*but she's now won three  
in a row since going pro.*

**[19:06] Amane**

Kutsugi, cancel the press conference.

**[19:09] Amane**

Bring a car around back.

**[19:10] Secretary**

Understood.

**[19:13] Amane**

Aoi, you're currently #1  
on the prize money leaderboard.

**[19:16] Amane**

You're going to the British Open!

**[19:18] Aoi**

Now I can play Eve, right?

**[19:22] Amane**

Yes, yes.

**[19:24] Amane**

Let's get some rest and make sure you're  
in top condition by the British Open.

**[19:29] Aoi**

Do you think Eve will come to the Open?

**[19:33] Amane**

She will!

**[19:35] Aoi**

Every time, something happens...

**[19:38] Amane**

She'll come. I *know* it.

**SIGN** July

**SIGN** British Women's Masters

**[19:55] Janet**

*She's here.*

**[19:57] Hélène**

*That woman...*

**[20:02] Aisha**

I won't lose today, Eve!

**[20:07] Eve**

Who do you think you're talking to?

**[20:09] Eve**

You're no match for me.

**[20:11] Eve**

I'll shoot you all through!

**[20:15] Amane**

Coach, thank you for everything.

**[20:19] Aoi**

Father, I'm off to the British Open.

**[20:22] Aoi**

I'm off to go fight Eve.

**[20:24] Amuro**

Have fun playing golf.

**[20:27] Aoi**

I will!

**[20:28] Amane**

We'll do everything we can.

**[20:30] Amuro**

Go get it for her.

**[20:31] Kinue**

Of course.

**[20:34] Amuro**

This is the last present I can offer you.

**[20:38] Aoi**

Th-This is...

**[20:41] Aoi**

A 48-inch Shining Wings...

**[20:45] Amuro**

I know you've been training  
to keep your strength up,

**[20:47] Amuro**

but you're playing  
the best players in the world.

**[20:50] Amuro**

If you want to match them in drive distance,

**[20:52] Amuro**

then let this 48-incher's wings take flight.

**[20:57] Aoi**

Thank you, father.

**[20:59] Amuro**

Now go.

**[21:01] Aoi**

Okay!

**[21:09] Seira**

I'm a terrible parent, aren't I?

**[21:12] Seira**

My life, the person I loved, my child...

**[21:16] Seira**

Golf is killing them all.

**[21:19] Seira**

And all I can do is watch.

**[21:25] Secretary**

Aoi once said that because she was born to the Amawashi family,

**[21:30] Secretary**

she was able to meet the golf she loves, and so much early in her life.

**[21:36] Secretary**

She truly loves golf.

**[21:40] Secretary**

I think she wasn't forced into doing anything.

**[21:42] Secretary**

She wanted to make you and the Chairman happy with the golf she loves.

**[21:57] Amane**

Just one.

**[21:59] Aoi**

My last supper!

**[22:01] Amane**

Don't say that! It's a bad omen!

**SIGN** British Open Day 1

**SIGN** St. Annlies Golf Course

**[22:52] Aoi**

We're finally here...  
at golf's holiest place.

**[22:56] Aoi**

St. Annlies!

**[22:58] Amane**

Yeah.

**[23:00] Eve**

Look at you being sentimental.

**[23:03] Aoi**

Eve!

**[23:04] Eve**

You kept me waiting a long time.

**[23:07] Eve**

But it's finally time.

**[23:10] Eve**

Who will win the Open, you or me?

**[23:15] Eve**

Let's find out!

**[23:16] Aoi**

Yeah!

**[23:20] Amane**

The two of you are forgetting something important, aren't you?

**[23:23] Amane**

If you want to win at the British Open,  
you have to defeat her.

**[23:28] Amane**

Prize queen for three years  
on the American Tour...

**[23:32] Amane**

The one they call the "Lunar Empress."

**[23:36] Amane**

Juha Hamilail.

**[23:40] Sign**

Next Episode

**[23:40] Seira**

The girls have arrived at  
the promised land, the British Open!

**[23:44] Seira**

Now they fight for the  
title of "Best in the World!"

**[23:47] Seira**

Next time: Wings Flying Ever Higher!

---

Revision #1

Created 2024-03-25 21:28:26 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:28:27 UTC by whimsee